

Т. А. Асафова

*Гомельский государственный университет им. Ф. Скорины, Республика Беларусь,
г. Гомель*

Особенности перевода конструкций с глаголом *lassen* (на примере сказок братьев Гримм)

Данная статья рассматривает лексико-грамматический анализ глагола *lassen* и его перевод на русский язык на материале сказок братьев Гримм. Актуальность исследования обусловлена универсальностью употребления глагола *lassen* как в художественном, научном и публицистическом текстах, так и в современной разговорной речи. Специфику употребления глагола *lassen* определяет его сложная семантическая структура. В. Д. Девкин называет *lassen* «семантически емким глаголом» и говорит о допустимости его различного толкования: как полнозначного глагола, как модального глагола и как рефлексивного глагола с возвратной частицей *sich* [1, с. 67].

Как известно, модальность – это функционально-семантическая категория, выражающая отношение говорящего к реальности высказывания. Модальные глаголы передают различные оттенки и нюансы действий, выражающих желание, возможность, сомнение, допущение, необходимость, обязанность, приказ, просьбу, разрешение, неопределенность или мнение третьего лица.

Глагол *lassen* может переводиться на русский язык целым рядом глаголов, в частности, такими, как: переставать, оставлять, не обращать внимания, считать, распоряжаться, внушать и др. Проблема состоит в том, чтобы выяснить в каких значениях глагол *lassen* появляется в сказках братьев Гримм чаще всего, а также насколько удалось переводчику при передаче данных конструкций на русский язык сохранить национально-культурную и временную специфику произведения, передавая индивидуальный стиль авторов.

Рассмотрим некоторые примеры употребления глагола *lassen* в следующих сказках братьев Гримм: *Aschenputtel* (Золушка), *Hänsel und Gretel* (Гензель и Гретель), *Das tapfere Schneiderlein* (Храбрый портняжка), *Dornröschen* (Шиповничек), *Schneewittchen* (Снегурочка), *Der Hase und der Igel* (Заяц и еж).

В сказке «*Aschenputtel*» глагол *lassen* представлен производным словом *sich niederlassen* – опускаться, садиться: «*Da kamen zum Küchenfenster zwei weiße Täubchen herein und danach die Turteltäubchen, und endlich schwirrten und schwärmten alle Vöglein unter dem Himmel herein und ließen sich um die Asche nieder*». При чтении перевода на русский язык Г. Петникова мы получаем то же художественное представление, что и читатели оригинала: «И прилетели к кухонному окошку два белых голубка, а вслед за ними и горлинка, и, наконец, прилетели-послетались все птички поднебесные и спустились на золу. Также глагол *loslassen* – отпускать появляется в данном произведении немецкой романтики: «*Der Königssohn kam ihm entgegen, nahm es bei der Hand und tanzte mit ihm. Er wollte auch mit sonst niemand tanzen, also daß er ihm die Hand nicht loßließ, und wenn ein anderer kam, es aufzufordern, sprach er: «das ist meine Tänzerin*». В данном случае переводчик использует своеобразное литературное редактирование, ориентируясь на свое понимание художественного произведения: «Королевич ждал ее, пока она не пришла, и тотчас

взял ее за руку и танцевал только с нею одной. Когда к ней подходили другие и приглашали ее на танец, он говорил: "Я с ней танцую"».

Сочетание глагола *lassen* с другим глаголом при переводе на русский язык часто неразложимо, т. е. его значение выводится не из суммы значений этих двух смысловых глаголов, а имеет другой русский эквивалент, в котором значение *lassen* непосредственно не отражено, как, например, в глаголе *sich sehen lassen* – показываться, бывать на людях: «*Der Königssohn sprach, er sollte es heraufschicken, die Mutter aber antwortete: "ach nein, das ist viel zu schmutzig, das darf sich nicht sehen lassen"*». В данном случае переводчик не стремится сохранить синтаксис оригинала, однако глагол *sich sehen lassen* переводится дословно: «Но королевич попросил, чтобы ее привели к нему: а мачеха и говорит: "Да нет, она такая грязная, ей нельзя никому и на глаза показываться"».

Глагол *lassen* может также выступать в качестве полнозначного глагола в значении оставлять, покидать, бросать, как, например, в сказке братьев Гримм «*Hänsel und Gretel*»: «*Weißt du was, Mann, antwortete die Frau, "wir wollen morgen in aller Frühe die Kinder hinaus in den Wald führen, wo er am dicksten ist: da machen wir ihnen ein Feuer an und geben jedem noch ein Stückchen Brot; dann gehen wir an unsere Arbeit und lassen sie allein"*». В данном случае автором также соблюдается норма эквивалентности перевода: «А знаешь что, – отвечала жена, – давай-ка пораньше утром, только начнет светать, заведем детей в лес, в самую глухую чащу; разведем им костер, дадим каждому по куску хлеба, а сами уйдем на работу и оставим их одних».

Полнозначный глагол *lassen* иногда встречается в конструкции *lass es gut sein* и переводится на русский язык как «ладно, ничего, пусть будет так». В переводе сказки братьев Гримм «*Das tapfere Schneiderlein*» (Храбрый портняжка) автор передает данное выражение эквивалентом «помириться»: «Так ссорились великаны некоторое время, и когда оба от этого устали, они помирились и опять уснули». Перевод данного текста автор адаптирует для того, чтобы он был понятен читателю. При этом вносятся некоторые изменения в синтаксическую структуру предложения. Данное заключение мы можем сделать, прочитав оригинал текста: «*Sie zankten sich eine Weile herum, doch weil sie müde waren, ließen sie es gut sein, und die Augen fielen ihnen wieder zu*».

В качестве примера рефлексивного глагола с возвратной частицей *sich* мы можем рассмотреть появление глагола *lassen* в сказке «*Dornröschen*» (Шиповник): «*Was der Frosch gesagt hatte, das geschah, und die Königin gebar ein Mädchen, das war so schön, daß der König vor Freude sich nicht zu lassen wußte und ein großes Fest anstellte*». Перевод глагола *lassen* усложняется присутствием в данном примере претеритопрезентного глагола *wissen* и выражения *vor Freude*, и в данном случае мы сталкиваемся с авторской интерпретацией данной конструкции в значении «что-то придумать себе на радостях»: «И что лягушка сказала, то и случилось, – родила королева девочку, и была она такая прекрасная, что король не знал, что и придумать ему на радостях, и вот он устроил большой пир».

Особый интерес представляет функционирование глагола *lassen* в сказке «*Schneewittchen*» (Снегурочка), так как в этом тексте данный глагол появляется девять раз и имеет богатую семантику, например, «они заметили, что у них кто-то был, потому что не все оказалось в том порядке, в каком было раньше». Здесь ав-

тор не переводит глагол *verlassen* дословно в значении «покидать, оставлять», а воссоздает содержание предложения в новой авторской форме. Для сравнения приведем цитату из художественного произведения братьев Grimm: «...*sahen sie, daß jemand darin gewesen war; den es stand nicht alles so in der Ordnung, wie sie es verlassen hatten*». Также мы встречаем появление глагола *lassen* в следующих контекстах: «*Die Zwerge ließen Schneewittchen fortschlafen*» – «Карлики не стали будить снегурочку и оставили ее спать в постельке»; «*Seine Stiefmutter hätte es wollen umbringen lassen*» – «Ее мачеха хотела ее убить»; «*Die ehrliche Frau kann ich herein lassen*» – «Эту почтенную женщину можно, пожалуй и в дом пустить»; «*Sie ließ sich mit den neuen Riemen schnüren*» – «Она дала затянуть на себе новые шнурки»; «*Ich darf keinen Menschen einlassen...*» – «В дом пускать никого не велено!»; «*Der Königssohn ließ ihn nun von seinen Dienern auf den Schultern forttragen*» – «И велел королевич своим слугам нести его на плечах». Перевод конструкции «*Ich darf keinen Menschen einlassen,...*» – «В дом пускать никого не велено!» отражает особенности национальной русской культуры и вносит колорит русской народной сказки.

В сказке «*Der Hase und der Igel*» (Заяц и еж) глагол *lassen* появляется в значениях «позволять, надеяться, решаться»: «...*auf seine Beine läßt er nichts kommen,...*» – «но о своих ногах он не позволял ничего говорить»; «*Der Hase verläßt sich auf seine langen Beine,...*» – «Заяц надеется на свои длинные ноги»; «...*und seit jener Zeit hat es sich kein Hase wieder einfallen lassen, mit dem Buxtehuder Igel um die Wette zu laufen*» – «и с той поры уже ни один заяц не решался больше бегать с ежом».

Таким образом, особенности перевода конструкций с модальным глаголом *lassen* заключаются в том, что глагол *lassen* функционирует в сказках братьев Grimm в самых разных значениях. Он имеет богатую семантическую структуру, может быть как модальным, так и полнозначным глаголом, а также встречаются в конструкции с местоимением *sich*. Наиболее часто глагол *lassen* сочетается с другими глаголами или является составной частью сложных глаголов. При переводе конструкций с глаголом *lassen* на русский язык автору перевода удалось сохранить национально-культурную и временную специфику произведений известных во всех странах мира братьев Якоба и Вильгельма Grimm.

Список литературы

1. Девкин, В. Д. Диалог. Немецкая разговорная речь в сопоставлении с русской / В. Д. Девкин. – М.: Высшая школа, 1981. – 160 с.
2. Сдобников, В. В. Теория перевода / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2008. – 448 с.
3. Aschenputtel und andere Märchen gesammelt von den Brüdern Grimm. – Bonn: Internationales, 1990. – 128 с.